
Perkomputora Termino – Kolekto (Terminoteko)

Bernhard Pabst
D–5202 Hennef–Heisterschoß

Südweg 42
Germanujo

Cirkulero n-ro 3, majo 1992, stato «92–12–05»

Estimata sinjorino,
estimata sinjoro,

jen prov-registriĝo por informi vin pri niaj nunaj projektoj. Ni esperas, ke la restantaj ĉ. 750 nocio-kompleksoj de tiu elektro-terminaro estos klavataj laŭ la reguloj de Terminoteko dum 1993.

Amike kaj bondezire

pb

Prov-registriĝo de Internacia Elektroteknika Vortaro Esperanta – Pola, Angla, Franca, Germana, Itala, Sveda, Grupo 07 Elektroniko, Grupo 08 Elektroakustiko, Warszawa 1965: Polski ZwiąTMzek Esperantystáczáw <IEV–Eo–Pl>.

La verko havas du partojn, Polan – Esperantan kaj Esperantan – multlingvan. Manke de etnolingvaj indeksoj, ĝi estas facile konsultebla nur, se oni konas la Polan.

Krome ĝi jam delonge estas elĉerpita kaj plie de malbonega, malfacile konsultebla preskvalito. Kompleta registriĝo laŭ la sistemo "Pekoteko" forigus tiujn mankojn kaj redonus al la Esperantistoj gravan fakan terminaron.

Pro nerego de la Pola mi provizore rezignis klavi ankaŭ tiun lingvon. Mia nescio nur kaŭzus multajn klaverarojn. Volonte mi trovus Polan kolegon, kiu transprenus la taskon aldoni tiun lingvon.

Inversitan vortordon (ekz–e »admitanco akustika«) mi renormaligis (ekz–e do al »akustika admitanco«), sen indiki tion. Kunmetitajn Esperantajn enskribo-titolojn mi erigis laŭ la reguloj de Termi-

noteko, ekz-e akcelspaco → akcel-spac/o. Gramatikan genron mi aldonis, se mi tuj sciis ĝin. Germanan »ss« mi ŝanĝis, kie necesa, al la pli korekta formo per »ß«, Esperantan »u« al »ŭ«. Pri tiuj aldonoj aŭ ŝanĝoj mi ne aparte atentigas.

La numeroj en la difino-kampo referencas al la »International Electrotechnical Vocabulary«, Ĝenevo 1938 ss: Internacia Elektroteknika Komisiono. En tiu verko troviĝas difinoj de la nocioj en Angla kaj Franca lingvoj. La sep-diĝita numero indikas grupon (07 aŭ 08), sekcion kaj numeron de la nocioj.

«92-05-26» pb

Ekzemplaj nocio-kompleksoj

{eo1} absorb/o de ŝarĝ/it/aj korpuskl/oj *a
 {de1} Absorption f von geladenen Teilchen *a
 {en1} absorption of charged particles *a
 {fr1} absorption f de porteurs électrisés *a
 07-08-045

Fon: *a IEV-Eo-Pl;

9 2 / i e v - 0 . .

{eo1} absorb/il/o de gas/oj *a
 {de1} *a

{en1} getter *a
 {fr1} dégazeur m *a
 {fr2} getter m *a
 {it1} affinatore m di vuoto *a

07-26-185

Fon: *a IEV-Eo-Pl;

9 2 / i e v - 0 . .

{eo1} akustik/a admitanc/o *a
 {de1} akustische Admittanz f *a
 {de2} akustischer Leitwert m *a
 {en1} acoustic admittance *a
 {fr1} admittance f acoustique *a
 {it1} ammettenza acustica *a
 {sv1} ljuadmittans *a
 {sv2} akustisk admittans *a
 08-10-065

Fon: *a IEV-Eo-Pl;

9 2 / i e v - 0 . .

{eo1} admitanc/o de elektrod/o *a
 {de1} Elektroden-Admittanz f *a
 {de2} Elektroden-Scheinleitwert m *a
 {en1} electrode admittance *a
 {fr1} admittance f d'électrode *a
 {sv1} elektroadmittans *a
 07-28-010

Fon: *a IEV-Eo-Pl;

9 2 / i e v - 0 . .

{eo1}	efik/a el'ir/a admitanc/o *a	{eo1}	akcel/il/o de korpuskI/oj *a
{de1}	wirksame Ausgangs- admittanz f *a	{de1}	Teilchenbeschleuniger m *a
{en1}	effective output admittance *a	{en1}	particle accelerator *a
{fr1}	*a	{fr1}	accélérateur m de porteurs électrisés *a
{sv1}	effectiv utadmittans *a 07-28-110	{it1}	acceleratore di particelle *b
<u>Fon:</u> *a IEV-Eo-Pl; 9 2 / i e v - 0 . .		{sv1}	partikelaccelerator *a 07-55-015
		<u>Fon:</u> *a IEV-Eo-Pl; 9 2 / i e v - 0 . .	
{eo1}	efik/a en'ir/a admittanc/o *a	{eo1}	linear/a akcel/il/o de elektrod/oj *a
{de1}	wirksame Eingangs- admittanz f *a	{de1}	*a
{en1}	effective input admittance *a	{en1}	linear electron accelerator *a
{fr1}	*a	{fr1}	accélérateur m linéaire d'électrons *a 07-55-035
{sv1}	effectiv inadmittans *a 07-28-105	<u>Fon:</u> *a IEV-Eo-Pl; 9 2 / i e v - 0 . .	
<u>Fon:</u> *a IEV-Eo-Pl; 9 2 / i e v - 0 . .			
{eo1}	mekanik/a admitanc/o *a	{eo1}	akcel-spac/o *a
{de1}	mechanische Admittanz f *a	{de1}	Beschleunigungsraum m *a
{de2}	mechanischer Leitwert m *a	{en1}	acceleration space *a
{en1}	mechanical admittance *a	{fr1}	espace m d'accélération *a
{fr1}	admittance f mecanique *a	{it1}	spazio m d'accelerazione *b 07-30-395
{it1}	ammettenza f mecanica *b 08-10-045	<u>Fon:</u> *a IEV-Eo-Pl; 9 2 / i e v - 0 . .	
<u>Fon:</u> *a IEV-Eo-Pl; 9 2 / i e v - 0 . .			
		{eo1}	val/o de potencial/o *a

{de1} Potentialsenke f *a
 {de2} Potentialnapf m *a
 {en1} potential through *a
 {fr1} cuvette de potentiel *a
 {fr2} puits de potentiel *a
 {it1} pozzo di potenziale *a
 {sv1} potentialficka *a
 07-16-020

Fon: *a IEV-Eo-Pl;
 9 2 / i e v - 0 . .

{eo1} venen/il/o *a
 {de1} Luminescenz-Gift n *a
 {en1} poison *a
 {en2} killer *a
 {fr1} poison *a
 {it1} veleno *a
 {sv1} luminescensförstö *a
 {sv2} rare *a
 {sv3} negativ aktivator *a
 07-10-080

Fon: *a IEV-Eo-Pl;
 9 2 / i e v - 0 . .

{eo1} akustik/a vibrad/o *a
 {de1} Schallschwingung f *a
 {en1} acoustic oscillation *a
 {en2} acoustic vibration *a
 {fr1} vibration f acoustique
 *a
 {fr2} oscilation f acoustique
 *a
 {it1} vibrazione acustica *b
 {sv1} akustik svängning *a
 08-05-005

Fon: *a IEV-Eo-Pl;
 9 2 / i e v - 0 . .

{eo1} vibrometr/o *a

{de1} Schwingungsmesser m
 *a
 {en1} vibration meter *a
 {fr1} vibromètre m *a
 {it1} vibrometro *b
 {sv1} vibrationsmätare *a
 08-30-070

Fon: *a IEV-Eo-Pl;
 9 2 / i e v - 0 . .

{eo1} art/a voç/o *a
 {de1} künstliche Sprache f *a
 {en1} artificial voice *a
 {fr1} voix f artificielle *a
 {it1} bocca f artificiale *b
 {sv1} artificiell mun *a
 {sv2} mätmun *a
 08-30-035

Fon: *a IEV-Eo-Pl;
 9 2 / i e v - 0 . .

{eo1} mez/a liber/a voj/o de
 šarĝ/it/a korpuskl/o *a

{de1} *a
 {en1} mean free path of a
 charged particle *a
 {fr1} libre parcours m
 moyen d'un porteur
 électrisé *a
 {fr2} L.P.M. *a
 {it1} libero percorso m
 medio di una particella
 carica *a
 {sv1} fri medelväglängd *a
 07-08-020

Fon: *a IEV-Eo-Pl;
 9 2 / i e v - 0 . .

{eo1} akustik/a volumen/o *a

{de1}	Schallvolumen n *a	92/iev-0.. el'ir/a admitanc/o ∞
{en1}	volume *a	efik/a
{fr1}	volume acoustique *a	92/iev-0.. elektrod/o ∞
{it1}	volume f *a	admitanc/o de
{it2}	volume f acustica *a	92/iev-0.. elektrod/oj ∞
{sv1}	ljudvolym *a	linear/a akcel/il/o de
	08-05-155	92/iev-0.. en'ir/a admitanc/o ∞
		efik/a
<u>Fon:</u>	*a IEV-Eo-PI;	92/iev-0.. gas/oj ∞ absorb/il/o
	9 2 / i e v - 0 . .	de
		92/iev-0.. korpuskl/o ∞ mez/a
		liber/a voj/o de
		ŝarĝ/it/a
92/iev-0.. absorb/il/o de gas/oj		92/iev-0.. korpuskl/oj ∞
92/iev-0.. absorb/o de ŝarĝ/it/aj		absorb/o de ŝarĝ/it/aj
korpuskl/oj		92/iev-0.. korpuskl/oj ∞
92/iev-0.. admitanc/o ∞		akcel/il/o de
akustik/a		92/iev-0.. linear/a akcel/il/o de
92/iev-0.. admitanc/o ∞ efik/a		elektrod/oj
el'ir/a		92/iev-0.. mekanik/a
92/iev-0.. admitanc/o ∞ efik/a		admitanc/o
en'ir/a		92/iev-0.. mez/a liber/a voj/o
92/iev-0.. admitanc/o ∞		de ŝarĝ/it/a korpuskl/o
mekanik/a		92/iev-0.. potencial/o ∞ val/o
92/iev-0.. admitanc/o de		de
elektrod/o		92/iev-0.. spac/o ∞ akcel-
92/iev-0.. akcel-spac/o		92/iev-0.. ŝarĝ/it/a korpuskl/o
92/iev-0.. akcel/il/o de		∞ mez/a liber/a voj/o
elektrod/oj ∞ linear/a		de
92/iev-0.. akcel/il/o de		92/iev-0.. ŝarĝ/it/aj korpuskl/oj
korpuskl/oj		∞ absorb/o de
92/iev-0.. akustik/a admitanc/o		92/iev-0.. val/o de potencial/o
92/iev-0.. akustik/a vibrad/o		92/iev-0.. venen/il/o
92/iev-0.. akustik/a volumen/o		92/iev-0.. vibrad/o ∞ akustik/a
92/iev-0.. art/a voĉ/o		92/iev-0.. vibrometr/o
92/iev-0.. efik/a el'ir/a		92/iev-0.. voĉ/o ∞ art/a
admitanc/o		92/iev-0.. voj/o de ŝarĝ/it/a
92/iev-0.. efik/a en'ir/a		korpuskl/o ∞ mez/a
admitanc/o		liber/a

92/iev-0.. volumen/o ∞
akustik/a

Deutscher Index

92/iev-0.. Absorption f von
geladenen Teilchen
92/iev-0.. Admittanz f ∞
akustische
92/iev-0.. Admittanz f ∞
Elektroden-
92/iev-0.. Admittanz f ∞
mechanische
92/iev-0.. akustische
Admittanz f
92/iev-0.. akustischer Leitwert
m
92/iev-0.. Ausgangsadmittanz f
∞ wirksame
92/iev-0.. Beschleunigungs-
raum m
92/iev-0.. Eingangsadmittanz f
∞ wirksame
92/iev-0.. Elektroden-
Admittanz f
92/iev-0.. Elektroden-Schein-
leitwert m
92/iev-0.. geladenen Teilchen
∞ Absorption f von
92/iev-0.. Gift n ∞
Luminescenz-
92/iev-0.. künstliche Sprache f
92/iev-0.. Leitwert m ∞
akustischer
92/iev-0.. Leitwert m ∞
mechanischer
92/iev-0.. Luminescenz-Gift n

92/iev-0.. mechanische
Admittanz f
92/iev-0.. mechanischer
Leitwert m
92/iev-0.. Potentialnapf m
92/iev-0.. Potentialsenke f
92/iev-0.. Schallschwingung f
92/iev-0.. Schallvolumen n
92/iev-0.. Scheinleitwert m ∞
Elektroden-
92/iev-0.. Schwingungsmesser
m
92/iev-0.. Sprache f ∞
künstliche
92/iev-0.. Teilchen ∞
Absorption f von
geladenen
92/iev-0.. Teilchen-
beschleuniger m
92/iev-0.. wirksame
Ausgangsadmittanz f
92/iev-0.. wirksame
Eingangsadmittanz f

Senŝanĝa represio 08-2006.
La kontaktadreso en la titolo ne
plu validas. Kontakto per:

© Bernhard Pabst, Berlin
bernhard.pabst[bei]gmx.de
(anŝtataŭigu [bei] per @)